

Заключение. Проведенный анализ рассказа А. Платонова «Еще мама» позволяет сказать, что взаимодействие физических и идейных пространств создают основную смыслопорождающую парадигму произведения. В данной парадигме особое место занимает пространство дороги, выступающее двигателем сюжета, отправной точкой, своего рода связующим звеном между бинарными оппозициями этого произведения.

1. Интернет библиотека Алексея Комарова: Ещё мама. А.П. Платонов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ilibrary.ru/text/2376/p.1/index.html>. – Дата доступа: 12.03.2025.
2. Корженко, О.М. Символика дороги в русской традиции / О.М. Корженко, О.В. Реш // Научно-информационный издательский центр «Институт стратегических исследований». – 2020. – №10-1. – С. 19–23.
3. Лотман, Ю.М. В школе поэтического слова: Пушкин, Лермонтов, Гоголь: Кн. Для учителя. / Ю.М. Дробышевский. – М.: Просвещение, 1988. – 352 с.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МНОГОЗНАЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Юнгвирт В.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Василькова М.В., ст. преподаватель

Цель исследования – выявить и проанализировать переводческие трансформации, используемые при переводе многозначных экономических терминов с немецкого языка на русский язык. Актуальность исследования определяется тем, что полисемия, свойственная терминологии, представляет собой серьезную проблему для научно-технического перевода, требующую разработки специальных приемов. Данное исследование способствует развитию стратегий перевода многозначных экономических терминов, обеспечивая точный обмен информацией.

Материал и методы. Материалом исследования послужили толковые словари немецкого языка и корпус немецкоязычных экономических текстов. Методы исследования: метод сплошной выборки языкового материала, описательный метод и метод рефлексии по полученным результатам.

Результаты и их обсуждение. Полисемия, как явление, присущее естественному языку, не является исключением и для терминологии. Многие учёные, особенно в области точных наук, придерживаются строгого подхода к определению терминов. Они считают, что каждый термин должен иметь только одно значение, чтобы исключить возможность недоразумений. Однако, как показывают наблюдения, термины в ходе функционирования также способны развивать многозначность.

Перевод текста на иностранный язык – сложный процесс, требующий от переводчика учета всех тонкостей языка и умения передать стиль и смысл оригинала без искажений.

Современный перевод научно-технических текстов требует от переводчика не только лингвистических, но и технических знаний. Важной особенностью является обязательное знание терминологии, которая может быть как однозначной, так и многозначной, а также понимание нюансов их применения [1].

В переводе слов, словосочетаний или целых предложений переводчику часто на помощь приходят переводческие трансформации. В данном исследовании мы опирались на классификацию В.М. Комиссарова, разделяющую переводческие трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические. К самым распространённым видам трансформаций, используемых при переводе многозначных терминов, относятся конкретизация, генерализация, экспликация и грамматическая замена.

Генерализация – это замена единицы исходного языка с более узким значением переведенной единицей с более широким значением, а конкретизация – это преобразование, противоположное генерализации.

Die Währung – 1. Münzen und Banknoten, die in einem Staat als Geld verwendet werden (валюта). 2. System, mit dem das Geldwesen in einem Staat geordnet wird (валютная система).

В представленном примере наблюдается явление семантической генерализации. Мы видим, что производное значение лексической единицы охватывает более широкий спектр значений, чем исходное.

Экспликация – это лексико-грамматическая трансформация, при которой слово заменяется словосочетанием, объясняющим его значение. Этот прием позволяет передать значение безэквивалентных слов, но его недостаток – многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением [2].

Das Arbeitslosengeld – 1. Geld, das Arbeitslose während einer begrenzten Zeit vom Staat bekommen (пособие по безработице). 2. Geld, das in Deutschland Menschen vom Staat bekommen, die in Not sind, keine Arbeit haben und kein normales Arbeitslosengeld bekommen (деньги, которые в Германии получают от государства люди, находящиеся в нужде, не имеющие работы и не получающие обычного пособия по безработице).

Die Geldeinlage – 1. Sparguthaben (сберегательный вклад). 2. Kapitaleinlage (in einer Firma), Beitrag eines Teilhabers (долевое участие в капитале акционерного общества).

Грамматическая замена – это метод перевода, при котором грамматическая единица исходного языка преобразуется в единицу языка перевода с другим грамматическим значением.

Так, термин „*die Abgabe*“ (единственное число) в значении ‘продажа’ (meist Singular – der Verkauf (einer Ware) (an jemanden)) представляет собой единственное число, тогда как в значении ‘сборы’ (meist Plural – Geld, das für einen speziellen Zweck an den Staat oder eine Institution gezahlt werden muss) оно употребляется во множественном числе.

Немецкий термин „*das Geld*“ (единственное число) может быть переведено только множественным числом (nur Singular – Münzen oder Banknoten, die man dazu benutzt, etwas zu kaufen, oder die man bekommt, wenn man etwas verkauft oder leistet) – ‘деньги’, (meist Plural – große Summen Geld für einen besonderen Zweck) – ‘средства’ (в значении крупных сумм, предназначенных для определенной цели).

В исследовании также зафиксированы случаи комбинированного применения двух переводческих трансформаций (грамматической замена и конкретизация).

Die Ausfuhr – 1. nur Singular – das Verkaufen von Waren an das Ausland <die Ausfuhr von Waren, Devisen> = Export (экспорт). 2. Die exportierte Ware (экспортные товары)

Die Einfuhr – 1. nur Singular – das Einführen von Waren aus dem Ausland, z.B. von Erdöl, Weizen o.Ä. (импорт). 2. Die Waren, die eingeführt werden (импортные товары)

Во всех этих примерах для более точного перевода многозначных терминов производные значения были переведены с помощью грамматической замены (единственное число в исходном языке, но множественное число в переводном языке) и конкретизации по отношению к основному значению.

Заключение. Таким образом, переводческие трансформации активно используются при переводе многозначных терминов. Научно-технические переводы требуют точности, логичности, ясности и лаконичности. Каждый профессиональный переводчик научно-технической литературы должен иметь под рукой целый арсенал вспомогательных средств. Сюда входит и научно-техническая, и справочная литература различной тематической направленности, и специализированные, и лингвистические словари, которые помогут переводчику избежать неточностей и стилистических ошибок в обоих языках.

1. Шеверина, О.В. Перевод научно-технического текста: учеб.-метод. комплекс / О.В. Шеверина. – Витебск, 2020. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/25514> (дата обращения: 12.11.2024). – Текст: электронный.

2. Логунова, Н.Ю. Сравнение особенностей перевода безэквивалентной лексики с русского языка на французский и с французского языка на русский / Н.Ю. Логунова. – Томск, 2016. – URL: <https://vital.lib.tsu.ru/vital/access/services/Download/vital:3592/SOURCE01> (дата обращения: 21.11.2024). – Текст: электронный.